



Euskal kultura
Bordalen

La culture
basque
à Bordeaux

www.euskaletxea.org
kontaktua@euskaletxea.org

agur

2019ko iraila, 352 zbkia, 66. urtea - Septembre 2019, n° 352, 66^e année

Un brunch de rentrée en mode basque !

La Maison Basque de Bordeaux organise un brunch dimanche 8 septembre de 10 h à 15 h, à l'occasion de la Journée internationale de la diaspora basque.

Pour rappel, cette date fait référence au premier tour du monde bouclé le 8 septembre 1522 par le navigateur basque Elcano, à la suite d'une expédition périlleuse commandée à l'origine par Magellan.

La diaspora basque, qui représente aujourd'hui près de dix millions de personnes, sera célébrée en Euskadi et dans tous les lieux où les Basques se sont installés.

Pour cette deuxième édition, nous avons opté pour un déjeuner festif entrecoupé de chants basques, ouvert aux adhérents et amis de la Maison Basque.

Le buffet sera composé d'éléments sucrés et salés aux saveurs basques : viennoiseries, gâteau basque de la Maison Pariès, salade de fruits, fromage blanc fermier, miel de Bardos... pour le sucré ; omelette, jambon du pays, fromage de brebis, chèvre frais, salade à composer, muffins au chorizo... pour le salé.

Réservation et informations au 05 47 79 41 18 et sur le site Internet (www.euskaletxea.org) jusqu'au 5 septembre.

Prix : 20 euros (15 euros pour les enfants de moins de 10 ans).

Les bénévoles de la Fête de la Musique et de Bordeaux Fête le Fleuve recevront une invitation.

Dominique Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria

Itzulpena: Patrick Urruty

Sartxearen bruntxa euskal moduan!

Bordaleko Euskal Etxeak bruntx bat antolatuko du irailaren 8an, igandean, 10:00etatik 15:00ak arte, Euskal Diasporaren Nazioarteko Eguna ospatzeko. Data berezi horrek Elcano nabigatzailearen balentria gogorarazten digu. Izan ere, Magellanek gidatzen zuen itsasontzizko munduko itzulia 1522ko irailaren 8an bukatu zen. Euskal diaspora hamar milioi pertsonen osatzen dute gaur. Euskal Herrian edo atzerrian diren euskaldun guztiak ospatuko dute egun horren bigarren edizioa. Bordalen, bruntxa eta kantuak hautatu ditugu, kide eta lagunentzat.

Buffetean euskal zaporeko janari gozoa (kroasanak, Pariès etxeko euskal bixkotxak, fruitu entsalada, etxeko gaztanbera, Bardozeko ez-tia...) baita gazia ere (tortila, xingarra, ardi gasna, ahuntza gasna, osatzeko entsaladak, txorixozko mufinak...).

Erreserbatzeko edo informazioa ukaiteko: 05 47 79 41 18 deitu edo webgunean ikusi (www.euskaletxea.org), irailaren 5a baino lehen.

Prezioa: 20 euro (15 euro, 10 urte baino gutxiago dituztenentzat).

Ibaiaren Festaren bolondresak gonbidapena jasoko dute.



Du « speed dating » au « speak dating » : que voulez-vous dire ?

“Speed dating” batetik
“speak dating” batera: zer
esan nahi duzu?

Hainbat hautagairen artean bikote
bat aurkitzeko “speed dating” izeneko
elkarrizketa laburrak antolatzen ziren.

Metodo hori zabaldu egin zen lan
munduan, negozioak egiteko edo lanbide
bat atxemateko. Orain, atzerriko hizkuntza
baten bitartez jendeak topatzeko
erabiltzen dugu esamolde horren bertsio
egokituak. Edonork ezagutzen duen
hizkuntza, edo hobeto ezagutu nahi duen
hizkuntza praktikatzeko aukera ukanen
du. Hizkuntzen kafearen kontzeptu horri
“speak dating” izena ematen diogu orain.

Harrিতua, eszeptikoa, edo duda-mudatan
zaude... orduan zatoz Euskal Etxera,
irailaren 26an, ostegunarekin, 18:30etatik
20:30ak arte. EUNIC (Agur 350 ikusi)

kultur institutuen elkarteak 2019-2020
denboraldiaren lehen hitzordu hori gure
egoitzan antolatuko du, Hizkuntzen Egun
Europarra ospatzeko. Alemaniera, euskara,
frantsesa, hebreera, italiara, portugalerak
praktikatu ahal izango duzu EUNIC taldeko
partaideeri esker (Alliance française,
Yavné zentroa, Goethe, Camoes, Cervantes
institutuak eta Società Dante Alighieri).

Berpiztu hitzazu zure memorioan gordeta
dituzun hizkuntzak, eskolan, lan munduan
edo oportetan ikasitakoak. Gaualdi
hori animatzeko Gau Eskolako ikasleen
gainean kontatzen dugu, bainan parte-
hartzaile guztiak ongi etorriak dira. Gai bat
bilatzen duzu? Hartu ezazu udako argazki
bat, hasiera on bat izanen da. Mintzatu
ondoren, elkarrekin baso bat hartzeko eta
abesti bat kantatzeko aukera izango dugu.

Gaualdi hori hobeto antolatzeko, izena
emaiozu Patrick Urruty Gau
Eskolako arduradunari
(patrick.urruty@euskaletxea.org
edo 06 85 55 37 37) eta interesatzen zaizun
hizkuntza esaiouzu.



La première expression désignait,
à l'origine, une méthode de re-
cherche de partenaire amoureux
basée sur des rencontres expresses, des
entretiens courts avec plusieurs per-
sonnes différentes. Cette méthode s'est
très vite étendue au monde profes-
sionnel, à celui des affaires, aux agences de
recherche d'emploi. Et puis voilà qu'elle
apparaît maintenant appliquée à des ren-
contres en langues étrangères, une sorte
de défi où, en quelques minutes, chacun
est invité à s'exprimer dans celle de son
choix, ou à en découvrir une qu'il mécon-
naît, en se glissant dans une conversa-
tion. En somme, le principe du café des
langues, rebaptisé « speak dating ». Vous
souriez, étonnés, vous hésitez, scep-
tiques... eh bien, venez donc à la Maison
Basque jeudi 26 septembre de 18 h 30 à
20 h 30 ! Dans le cadre des activités de ce
regroupement d'instituts culturels dont
nous vous avons parlé, EUNIC (voir Agur
n° 350), nous accueillerons la première
manifestation du programme d'activi-
tés de la saison 2019-2020, pour fêter la

Journée européenne des langues. Vous
pourrez échanger en allemand, basque,
espagnol, français, hébreu, italien, por-
tugais, autour des partenaires d'EUNIC
Bordeaux Aquitaine : l'Alliance française,
le centre Yavné, le Goethe Institut, l'In-
stituto Camoes, l'Instituto Cervantes et
la Società Dante Alighieri. Rassemblez
vos souvenirs linguistiques, qu'ils soient
scolaires, professionnels ou touristiques :
nous comptons sur chacun, tout particu-
lièrement sur les élèves de Gau Eskola,
pour animer cette soirée. Vous redoutez
de manquer de thèmes d'échange ? Ve-
nez avec une photo de vos vacances, ce
sera un bon point de départ... Un verre
de l'amitié clôturera l'événement, peut-
être même en chansons.

Afin de préparer au mieux cette soirée,
inscrivez-vous auprès de Patrick Urruty
(patrick.urruty@euskaletxea.org ou
06 85 55 37 37) en indiquant la langue
qui vous intéresse.

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Patrick Urruty



Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – Siège
social/Egoitza soziala : Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – Président/
Lehendakaria : Txomin Etcheverry-Halsouet – Imprimeur/Inprimatzailea : Imprimerie Artisanale, 14 rue
Pannecau, 64100 Bayonne – ISSN : 0991 6709 – Dépôt Légal/Lege gordailua : Bibliothèque nationale de
France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – Directeurs de la Publication/
Argitaratze zuzendariak : Florian Berrouet et Patrick Urruty – Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :
David Mugica et Patrick Urruty – Mise en page/Maketagilea : Christian Gasset – Comité de Lecture/Irakur-
keta taldea : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty
– Abonnement annuel/Urteko saria : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarte kideentzat
Contacter le journal/Kontaktu datuak : Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000
Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@euskaletxea.org.

Soirée bodega

Journées européennes du patrimoine le 21 septembre

Comme chaque année, à l'occasion des Journées européennes du patrimoine, le public est invité à une soirée bodega. Un bar sera ouvert sur la place des Basques avec bière Akerbeltz à la pression et cidre Kupela au txotx ; au bar intérieur, cidre Eztigar à la pression. Côté restauration, les incontournables taloak, les assiettes de pintxos maison, le gâteau basque bien sûr régaleront les affamés. Ne doutons pas que l'ambiance festive sera de la partie puisque notre groupe Kantuz, avec chanteurs(es) et musiciens emmenés par leur pétillante et infatigable chef Héléne, animera toute la soirée. Les bénévoles sont bienvenus, pour l'installation, la préparation, le service et le rangement. D'ores et déjà, merci de vous manifester auprès d'Anne-Marie Pédoussaut en écrivant à : anne-marie.pedoussaut@euskaletxea.org.

Anne-Marie Pédoussaut, vice-présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakariordea
Itzulpena: Patrick Urruty

La chanson basque en photo !

Venez voir l'exposition de l'Institut Culturel basque, 10 chanteurs et bertsularis emblématiques en photos. Inauguration à la Maison Basque de Bordeaux le samedi 21 septembre à 16 h.

Le mot du président

Après une fermeture estivale au mois d'août, la Maison Basque rouvre ses portes avec plusieurs manifestations au programme, à commencer par le brunch de rentrée, dimanche 8 septembre, Journée internationale de la diaspora basque (voir p. 1). Ce repas destiné à l'ensemble des adhérents est également l'occasion de remercier l'ensemble des bénévoles venus nous aider lors de la Fête de la Musique et de Bordeaux Fête le Fleuve. Une belle journée en perspective !

Septembre est également la rentrée des sections. Nos activités régulières : mus, cours de basque, ateliers de danse basque, touch rugby... reprennent progressivement à partir du 15 septembre. Le calendrier et les modalités d'inscription seront publiés sur notre site Internet.



Cette année, nous tâcherons d'élargir les horaires d'ouverture de la Maison Basque, en proposant de nouvelles activités en journée. L'afterwork culinaire, sous la houlette de notre chef Mathilde, devrait évoluer. Les ateliers de cuisine Goxoki seront programmés en fin de matinée et en début de soirée, sur le même mode participatif. Nous envisageons également de décaler l'horaire des conférences en milieu d'après-midi, notamment à destination de nos aînés. Bien entendu, ces nouveaux créneaux seront pérennisés en fonction de la demande. N'hésitez pas à nous faire part de vos suggestions !

Txomin Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria

Ondare Egun Europarreko bodega gaualdia irailaren 21ean

Urtero bezala, Ondare Egun Europarrak ospatzeko, bodega antolatuko dugu. Euskaldunen plazan ostatua irekiko dugu: Akerbeltz garagarnoa edateko aukera izanen da, baita Kupela sagarnoa ere, txotx baten bitartez. Barnean, Eztigar sagarnoa emango da, beti bezala. Janariari dagokionez taloak, pintxo-platerak, euskal bixkotxa gozatzeko parada izanen da. Festa giroa izanen da, dudarik gabe, Kantuz taldeko abeslari eta musikariek, nekazineko Héléne-ren gidaritzapean. Bolondresak ongi etorriak dira, gelaren prestaketarako, sukaldaritzarako eta zerbitzurako. Kontaktua hartzen ahal duzu jadanik Anne-Marie Pédoussaut-rekin (anne-marie.pedoussaut@euskaletxea.org e-helbidean).

Euskal kantua argazkitan!
Zatozte Euskal Kultur Erakundearen erakusketarat, itzal handiko 10 kantari eta bertsolari, estreinaldia irailaren 21ean, arratsaldeko 16etan, Bordaleko Euskal Etxean

Lehen Hitza

Abuztuan itxita egon ondoren, Bordaleko Euskal Etxeak bere atea irekiko ditu berriro, hainbat ekitaldi prestaturik. Lehenik, irailaren 8an, euskal bruntxarekin hasiko dugu Diasporaren Nazioarteko Egunaren kariatara (ikus orr. 1). Apairu hori, kide guzteei irekia bada ere, Ibaieren Festa eta Musikaren Festaren beneboloak eskertzeko aukera izanen da. Egun ederra izanen da, dudarik gabe!

Iraila gure sail guztien sartzea izanen da ere. Ohiko aktibitateak (mus jokoa, euskara eskolak, dantza tailerra, errugbia...) irailaren 15etik goiti martxan jarriko dira. Egutegia eta izena emateko xehetasunak gure webgunean argitaratuko ditugu. Aurten, Euskal Etxearen ireki-orduak zabaltzen saiatuko gara, aktibitate gehiago egunez proposatuz. Mathildereren gidaritzapeko sukaldaritzako tailerren programazioa aldatu beharko genuke, baita mintzaldien ordutegia ere. Aldaketa horiek eskaeren arabera mantenduko ditugu. Zuen iritzi eta proposamenen zain gaude!

Laulan

• ALLIANCE ÉTIQUETTES •



La fromagerie du Pays Basque

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)

Naissance.

Fabrice Maury (secrétaire du BEER) et sa compagne Anaïs ont le plaisir de vous annoncer la naissance de leur fille Joséphine, le 28 juillet 2019, avec un poids de 3,8 kg. Félicitations aux heureux parents !



Décès.

Les obsèques de Maïte Lapouyade ont été célébrées lundi 29 juillet 2019. Elle était adhérente de longue date mais ne pouvait plus venir à l'Euskal Etxe. Ceux qui l'ont connue se souviendront en particulier des fous rires lors de son duo avec Maurice Seguin.

Danièle et Gilbert Fort-Cazala, ainsi que leur fille Nelly, nous font part du décès de Paulette Cazala, adhérente depuis 2001. Ses obsèques ont eu lieu vendredi 2 août à l'église Notre-Dame des Anges de Talence. La Maison Basque a été représentée par deux choristes de Kantuz qui ont chanté « De Tréville-ren azken hitzak » dont la traduction signifie que tous les hommes, pauvres ou riches, sont égaux devant la mort. Paulette a chanté à la chorale Biltzarra et a dansé les muxikos au moment de l'inauguration de la place des Basques. Sa petite fille Nelly a dansé aux petits Biltzarra. Nous adressons nos sincères condoléances à sa famille et l'assurons de notre amical souvenir.

Nous garderons en mémoire les sourires de Paulette et Maïte.

Berriak

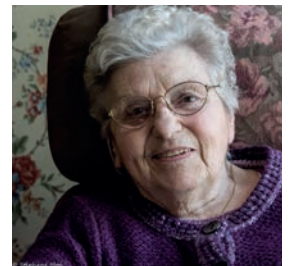
Sortzeak.

BEER sailaren idazkaria Fabrice Maury eta bere neskalaguna Anaisek gogotik iragartzen dizuete Joséphine alabaren sortzea. 2019ko uztailaren 28an sortu zen eta 3,8 kg pisatzen zuen. Goresmenak gurasoei!

Heriotzak.

Maïte Lapouyade anderearen ehorzketak 2019ko uztailaren 29an izan dira. Aspaldiko kidea zen, baina ezin zuen gehiago Euskal Etxera etorri. Maïte ezagutu zuten guztiek Maurice Seguin jaunarekin egin zuen bikoteaz gogoratzen dira.

2001 urtetik Euskal Etxeko kidea zen Paulette Cazala anderearen heriotzaren berri ukan dugu, Danièle eta Gilbert Fort-Cazalaren partetik. Ehorzketak abuztuaren 2an izan dira



Talence-ko Notre-Dame des Anges elizan. Euskal Etxeko Kantuz taldeko bi ordezkariak "De Tréville-ren azken hitzak" abestu dute. Biltzarra abesbatzan

kantatu izan zuen Pauline eta mutxikoak dantzatu egin zituen Euskaldunen plazaren inaugurazio egunean. Bere biloba Nelly Biltzarra ttipietan dantzatzen zuen. Gure doluminak eta pentsamendu zintzoenak igortzen dizkiegu senideei.

Paulette eta Maïteren irria gure oroitzapenetan izanen da beti.

Itzulpena : Patrick Urruty



Une Fête de la Musique accompagnée par Kantuz, le groupe d'animation de la Maison Basque / Musikaren Festa, Euskal Etxeko Kantuz taldeak alaiturik

La Fête de la Musique à la Maison Basque



Le groupe Ezten Giro venu d'Hegoalde / Hegoaldetik etorritako Ezten Giro taldea

Un nouveau challenge a été relevé : cette année, le 21 juin coïncidait avec Bordeaux Fête le Fleuve. Jusqu'aux dernières semaines, plusieurs questions restaient en suspens : serions-nous en nombre suffisant pour l'ensemble des lieux de fête ? Le public habituel serait-il au rendez-vous à la Maison Basque pour fêter la musique ?

Un bilan très positif...

Vers 18 h 30, attirés par les réglages sono et les dernières répétitions du groupe Ezten Giro, les premiers badauds approchent. La place des Basques se remplit progressivement d'un public nombreux, plutôt jeune, appréciant les lieux et l'ambiance atypique d'une fête basque en plein cœur de Bordeaux, mais également la qualité de notre accueil.

Le concert off donné par le groupe est à l'image du reste de la soirée : jeunes et moins jeunes ont également été séduits par la bonne humeur communicative de Kantuz, le groupe d'animation de la Maison Basque, n'hésitant pas reprendre avec ce dernier certaines chansons du carnet de chants. Il est vrai qu'au fil des années, la Maison Basque est devenue l'un des points de passage attendus où public et bénévoles participent à la fête. Nous compterons certainement de nouveaux adhérents en septembre.

... grâce à des femmes et des hommes généreux et motivés

Malgré un effectif plus réduit, ce fut une soirée réussie. Nous remercions chaleureusement les musiciens, chanteurs et bénévoles qui nous ont rejoints, particulièrement notre professeur de basque Maria qui a fait le déplacement depuis le Pays basque pour nous retrouver.

Txomin Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria

Itzulpena: Patrick Urruty



Le stand des talos toujours en effervescence / Talo gunea beti berosukaldariaren inguruan

Musikaren Festa Bordaleko Euskal Etxean

Erronka berri bati aurre egin diogu: aurten ekainaren 21a Ibaia Festaren erdian erortzen zen. Azken asteetara heldu arte, zalantzak bagenituen: bolondresen kopurua aski altua izango zen festa-leku guztietan lan egiteko? Ohiko publikoa Euskal Etxera joango zen musikaren festa ospatzeko?

Bilan positiboa...

18:30etan jadanik, lehen begiluzeak hurbiltzen ari dira, Ezten Giro taldearen errepikapenaren soinuek erakarririk. Euskaldunen plaza betetzen da pixkanaka: publikoa aski gaztea da, tokia eta harrera goxoa preziatzen ditu, baita Bordaleko bihotzean sortzen den giro euskaldun berezi hori ere. Gau osoan, Kantuz Euskal Etxeko animazio taldeak publiko osoa erakarri egin du: guztiek kantu-liburuxkaren klasikoak abesteko aukera izan zuten. Urtez urte, Euskal Etxea ezinbesteko gunea bihurtu da, publikoa eta bolondresak elkarrekin feste egiteko. Kide berriak ukanen ditugu, dudarik gabe, datorren irailean.

... emazte eta gizon emankor eta motibatuari esker

Bolondresen kopurua apalagoa izan arren, gaualdi arrakastatsua izan zen. Bihotzetik musikariak, kantariak, bolondresak eskertzen ditugu. Esker bereziak Maria euskara irakaslearentzat, Euskal Herritik etorri baitzen gaua gurekin pasatzera.



Bordeaux Fête le Fleuve 2019 :



La Band'À Léo et le groupe Kantuz sur le stand « food » de la Maison Basque / Band'À Léo eta Kantuz taldea Euskal Etxeko « food » gunean

2019ko Bordeaux Fête le Fleuve ekitaldia

Mirakuilua berriz ere gertatu zaigu: boluntarioei esker desafioa altxatu ahal izan dugu itzal handiko ekitaldi bat betez lau egunez, bi saltoki, preziaztekoak eta preziatuak diren suhartasuna eta dinamismoa erakutsiz, gure partaideek bereziki gorensten dituztelarik. Lehen-lehenik, ekitaldiaren koordinatzaile gisa, milesker berezi bat zuzentzen diet Anne-Marie (Pédoussaut) eta Michèle (Elichirigoity) nere bi lagunei, heiek gabe holarik egin ez ginezakeelakotz! Milesker ere Mathilderibere engaiamenduagatik! Segur, hobetzeko bideak ditugu: ekitaldiaren jarraipenean bilkura bat egin dugu heldu diren ekitaldien hobeki muntatzeko gisan. Besteak beste, ekitaldia baino lehenagoko antolaketa mailan ekarriko ditugu hobetzeak boluntarioen lana errexago izan dakiela eta betebeharrak aiseago egin daitezela. Hona bilkuran aipaturiko hobetzeko bide batzuk:

- bilkura bat egin ekitaldia baino lehenago helburu hunekin: boluntario guziek ber informazio-maila ukan dezatela, jakin dezatela zer egin behar duten eta nola; salgai diren ekoizpenei buruz ere eman beharko zaie informazioa, bai eta elkarrearen partaideei buruz ere, eta elkar-teari buruzko funtsezko informazioak pezeroei aurkezteko (parada badelarik);

Encore une fois, le miracle a eu lieu : grâce aux bénévoles de la Maison basque de Bordeaux, le défi a pu être relevé, celui d'un événement de grande ampleur sur quatre jours, durant lequel notre association a tenu deux stands, et ce, avec un enthousiasme et un dynamisme vraiment appréciables et appréciés de toutes et de tous (notamment par nos partenaires qui ne tarissent pas d'éloges).

En tout premier lieu, j'adresse, en tant que coordinateur de l'événement, un milesker particulier à mes deux compères, les piliers sans qui rien ne serait possible, à savoir Anne-Marie (Pédoussaut) et Michèle (Elichirigoity) ! Milesker également à Mathilde pour son engagement !

Certes, il demeure quelques pistes d'amélioration : un débriefing a eu lieu dans la foulée de l'événement en vue d'organiser de manière plus optimale les prochains grands événements. Des améliorations seront notamment apportées au niveau de l'organisation en amont afin de faciliter la vie des bénévoles et de permettre un déroulement plus fluide des diverses tâches à réaliser. Voici succinctement quelques pistes parmi celles mentionnées pendant ce débriefing :

- organiser une réunion d'information avant l'événement : l'objectif est que l'ensemble des bénévoles aient un ni-

veau d'information correct devant leur permettre de savoir ce qu'il y a à faire et comment ; il faudra les briefer également sur les produits mis en vente, les partenaires de notre association, et leur donner les infos de base relatives à l'association à présenter aux clients (lorsque l'occasion se présente) ;

- nommer des coordinateurs ou référents pour l'installation, le rangement pendant la journée et en fin de journée, pour le service, pour la tenue des caisses, etc. ;

- mieux organiser la logistique : par exemple prévoir des plans de travail



Le pintxo « joue de bœuf » du chef cuisinier Vivien Durand / Vivien Durand sukaldariaren "idi-masaila" pintxoak

encore un grand cru !



Les bénévoles autour du chef cuisinier Cédric Béchade / Bolondresak Cédric Béchade sukaldariaren inguruan

à une hauteur correcte, ou adapter le matériel mis à disposition par l'organisateur (surélever les tables de la Mairie par exemple), afin que les « petites mains agiles » qui concoctent les sandwiches ne se cassent pas le dos...

Mais en attendant d'appliquer ces préconisations, gardons simplement en tête les souvenirs de tous les bons moments passés ensemble !

Quant à la recette, elle va au-delà des espérances, tout comme le bénéfice : celui-ci nous permettra d'assurer le développement des activités culturelles et le bon fonctionnement de notre chère Euskal Etxe !

Et n'oublions pas le groupe Kantuz qui, encore une fois, a porté haut les couleurs du chant basque devant un public conquis ! Nous avons pu apprécier les évolutions techniques, avec une nouvelle sono portable qui permet aux choristes de se produire dans des conditions à la fois beaucoup plus confortables et plus efficaces.

J'adresse également un remerciement spécial à nos deux chefs étoilés, Vivien Durand (Le Prince Noir à Lormont) et Cédric Béchade (L'Auberge basque à Saint-Pée-sur-Nivelle), qui nous ont apporté une aide précieuse dans l'aventure inédite du village Cabanes Folie : *milesker* Vivien, *milesker* Cédric !

Dernier point, et pas des moins importants : les bénévoles de Bordeaux Fête le Fleuve et de la Fête de la Musique 2019 sont invités à se retrouver pour un moment de convivialité à l'occasion du brunch organisé dimanche 8 septembre à la Maison basque dans le cadre de la Journée de la Diaspora. Ce sera une grande première : pas de doute que l'ambiance sera là !

Encore *milesker* à toutes et à tous les bénévoles, et à très bientôt pour la rentrée !

David Mugica, coordinateur de Bordeaux Fête le Fleuve / koordinatzailea

- koordinatzaileak edo solaskideak izendatu instalatzeko, pusken biltzeko egunean zehar eta bukaeran, zerbitzuko, kutxen atxikitzeo, etab.;

- logistika hobeki antolatu: adibidez, goratasun egokiko lan-mahainak hartu, edo ekitaldiaren antolatzaileak prestatu-riko materiala egokitu (adibidez, Herriko Etxearen mahainak goratu), ogitartekoak, etab. Egiten dituzten "esku laster ttipiek" ez dezatela bizkarreko minik ukan...

Bainan aholku horiek bete aintzin, atxik dezagun sinpleki elgarrekin iragan ditugun momentu goxoen orroitzapena!

Diru-sartzea eta irabaziari buruz, espero ginuen baino handiagoa dugu: horri esker, kultur-aktibitateak eta Etxe maitearen funtzionamenduaren garatzea segurtatuko dugu!

Eta ez ahantz Kantuz taldea: beti bezala, gora altxatu ditu euskal kantuaren koloreak bere egina zuen publikoaren aintzian! Eta aldaketa teknikoak preziatu ahal izan ditugu: sono mugikor berri bati esker Kantuzkoek baldintza goxoago eta eragin-korragoetan.

Eta esker beroenak zuzentzen dizkiet gure bi sukalde-buru izardunei, hau da Lormontko Le Prince Noir jatetxeko Vivien Durand eta Senpereko L'Auberge basque jatetxeko Cédric Béchade: laguntza izigarri eta guziz baliagarria ekarri digute eta. Milesker Vivien, milesker Cédric!

Azken pundua, ez ttipiena: Bordeaux Fête le Fleuve eta Musikaren Bestako boluntarioak gomit dira irailaren 8an, igandearrekin, Euskal Etxean Euskal Diasporaren egunaren paradan eginen den bruntxerat edo hameketakorat. Lehen edizioa izanen zaigu, eta ez dago dudarik giro on-ona izanen zaigula!

Berriz ere milesker boluntario guziei, eta laster arte sartzeko!



Le groupe Kantuz sur le stand « cabanes en folie » de la Maison Basque / Kantuz taldea Euskal Etxeko "cabanes en folie" gunean



Tournois des sections sportives

Kirol sailen txapelketak **Errugbiaren emaitzak**

Bordaleko Euskal Etxeko errugbilariek 2019ko ekainaren 12an antolatu zuten sailaren txapelketa. Eguna Cadaujac hiriko Bernard Laporte estadioan iragan zen. Orotara hamar ekipok parte hartu zuten (BEER1, BEER2, Bordeaux, Cadaujac, Cadillac, Léognan, Mérignac, Pessac, Saint-Aubin-du-Médoc, Sainte-Hélène). Azkenean, Mérignac-eko Trolls ekiptoak irabazi du aurtengo edizioa.



Le tournoi de la section rugby a eu lieu le 12 juin / Ekainaren 12an iragan zen pilota sailaren txapelketa

Résultats de rugby

Le BEER (Bordeaux Euskal Etxea Rugby) a organisé le 12 juin dernier son tournoi annuel de rugby à V de la Maison Basque de Bordeaux. La compétition s'est tenue au stade Bernard Laporte de Cadaujac, et dix équipes (BEER1, BEER2, Bordeaux, Cadaujac, Cadillac, Léognan, Mérignac, Pessac, Saint-Aubin-du-Médoc, Sainte-Hélène) étaient engagées. Au final, les Trolls de Mérignac ont remporté cette édition 2019.

Pilotaren emaitzak

Bordaleko Euskal Etxeko Pilotariak 2019ko ekainaren 29an antolatu zuten sailaren txapelketa. Norgehiagoka Gradignan hiriko Mandavit frontoian iragan zen. Orotara sei ekipok parte hartu zuten. Saillkapenak goizez egin ziren eta finalak (laurdenak, erdiak, finala) arratsaldez. Aurtengo edizioaren garaileak Antoine Juanicotena eta Mickael Testa izan dira, Xavier Larronde eta Alexis Tessier-en aurka jokatu ondoren.



Le tournoi de la section pelote a eu lieu le 29 juin / Ekainaren 29an iragan zen pilota sailaren txapelketa

Résultats de pelote

Le BEEP (Bordeaux Euskal Etxea Pilotariak) a organisé le 29 juin dernier son tournoi interne annuel de la Maison basque de Bordeaux. La compétition de paleta gomme était organisée au fronton de Mandavit à Gradignan. En tout, six équipes s'étaient engagées sur ce tournoi dont les qualifications se sont jouées le matin pour des phases finales (quart, demis, finale) disputées l'après-midi. Les gagnants de cette édition 2019 sont Antoine Juanicotena et Mickaël Testa, qui l'on emporté face à Xavier Larronde et Alexis Tessier.

*Bruno Luro, responsable de la section BEER / BEER sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty*

IZARRA
L'UNIVERS DES C  CKTAILS BASQUES



Randonnée aux villages abandonnés de Nocito



Un peu de repos après une bonne journée de marche / Atsedena egun osoan ibili ondoren

C'est samedi 8 juin que s'ébranlèrent, de bon matin, respectivement de Pessac et de Lormont, deux minibus de neuf personnes conduits par Jean-Marc et Jérôme.

Arrivés à midi à Nocito, début de la sierra de Guara en Aragon, enfilage des chaussures de marche et chargement des sacs à dos contenant un pique-nique, pris une heure après au bord d'un torrent en un lieu idyllique permettant le trempage des pieds, puis montée au village abandonné de Ibirque, triste et saisissant : la vie n'y était sans doute pas facile mais la vue est belle... Danièle, qui a pu faire une reconnaissance avec Anne-Marie, emmène la troupe avec précision, sans regarder la carte et à un rythme régulier, avec des explications.

Descente vers le village agricole de Nocito, avec de belles maisons et plusieurs lieux d'hébergement, attribution des chambres. Dîner copieux et plaisant, puis quelques chansons, et repos mérité après ce lever aux aurores.

Dimanche matin, départ sous le soleil du lac de barrage de Belsue pour la grosse journée de marche : 875 m de dénivelé et six heures hors pauses jusqu'au Pico de la Luna à 1652 m, avec une vue époustouflante à 360 degrés dont la chaîne des Pyrénées enneigée et la brèche de Roland ; le pique-nique est suivi d'une petite sieste au sommet. À la fin de la descente, petit bain dans une rivière pour les amateurs, revigorant. À l'arrivée, une bière bien méritée dans un bar pour tester les spécialités locales,

avec quelques chants dont l'incontournable « *Tiriki trauki* ». Après un dîner succulent, petit atelier chants pendant que certains vont profiter de l'Épicerie, qui est en réalité l'unique bar du village.

Lundi, photos de groupe sur le joli pont à dos d'âne, on remet les bagages dans les minibus et on monte au monastère de San Urbez pour une randonnée de quatre heures (dénivelé 375 m) qui nous permettra de voir quelques villages ou maisons abandonnés, et surtout deux magnifiques trous d'eau d'une eau pure et transparente, dont le second a déterminé l'arrêt pique-nique et le spectacle de Jean-Marc et Maxime se baignant dans une eau certes très claire mais aussi très fraîche ; retour un peu accéléré par crainte d'une pluie qui n'est pas venue, puis bière avant le décollage vers Bordeaux et – surprise ! –, à la sortie du tunnel, côté français, la pluie jusqu'à la maison.

Milesker aux organisateurs et à tous les participants, notamment pour leur accueil des nouveaux (dont mon breton époux), à Danièle pour la direction de la randonnée, en absolue sécurité et dans la bonne humeur, aux chauffeurs et à la trésorière Sophie pour ce weekend d'un excellent rapport qualité/prix, et vivement la prochaine ! Osons le jeu de mots : Nocito, ça valait la peine de se lever aussi tôt...

Elisabeth Larsabal, section Ibilki / Ibilki saila

Itzulpena: Maria Jordana Ochoa

Ibilaldia Nocitoko herri abandonatuetan

Ekainaren 8an, larunbata, Pessac eta Lormontetik bederatzti pertsonako bi autobus atera ziren goizean goiz. Eguerdian Nocitora iritsi ginen, Guarako mendilerroaren hasieran dagoen herririk, Aragoien. Mendiko botak jantzi eta motxilak hartu genituen. Ordu bat geroago, ibai ertzean jan genuen eta oinak uretan sartzeko aukera izan genuen. Ondoren, Ibirque herri abandonatura igo ginen, tristea eta hunkigarria: zalantzarik gabe bizitza zaila zen baina bistak ederrak ziren. Danièlek taldea gidatzen zuen, mapa begiratu gabe, erritmo erregularra mantenduz azalpenak ematen zituen bitartean. Ostatura bueltatu ginen Nocitora. Nekazari-herria da, etxe politak eta ostatu nahikotxo dituen. Afari oparoa eta atsegina eta gero, deskantsatzera joan ginen.

Igande goizean, eguzkipean, Belsueko urtegia utzi genuen eta sei orduz ibili ginen. Ibilbideak 875 metroko malda zuen eta azkenean Pico de la Luna iritsi ginen, 1652 metrora dagoena. Pirineo zuriak eta Errolanen Arraila ikusten ziren goitik, sekulako ikuspegia. Ondoren, bazkaldu eta siesta txikia egin genuen. Jaitsi eta gero, bainu indargarri bat hartu zuten batzuek ibaian. Iritsi ginenean, merezitako garagardoa hartu genuen taberna batean, eta abestiak ez ziren faltatu! Bukatzeko, afari goxoa eta kantu tailer txikia izan genituen!

Astelehenean, talde-argazkiak atera, maletak autobusean sartu eta San Urbez monastegira abiatu ginen (lau ordu eta 375 metroko malda). Ibilaldi honetan, abandonatutako herri eta etxe batzuk ikusi genituen, eta putzu garden eta hotz batean bazkaldu genuen eta Jean-Marc eta Maximek bainatzeko aprobetxatu zuten. Azkar egin genuen buelta euria egingo zuela pentsatzen genuelako. Bordalerako bidean, alde frantsesera pasa ginenean, hasi zuten euria etxera iritsi ginen arte.

Mila esker antolatzaile eta parte hartzaileei (batez ere berriei egin zieten harrerarengatik), Danièle-ri ibilaldia zuzentzearengatik, autobus gidariei eta Sophie diruzainari kalitate-prezio erlazioarengatik. Hurrengora arte! Pena merezi izan du goiz jaiki eta Nocito bisitatu...

Pierre Oteiza
éleveur - artisan

Patrimoine ! Vous avez dit patrimoine ?

*Ondarea! Ondarea
esan al duzue?*

**Zer iradokitzen digu termino horrek?
Gure aurrekoek jarauntsi dizkiguten
ondasunez gain, nazio ondarea arbasoek
(gu baino lehen bizi izan zirenek, aurreko
mendeetako gizakiek, gure aitzindariak)
transmititu diguten ondasuna da.
Lehengoa-k ondarearen gaia landu du
kontzeptuaren hedadura zabaltzeko
eskualde ondare izatera irits zedin,
baita elkarte ondarea izatera ere. Gure
lana neketsua eta luzea izan da: Euskal
Etxeko dokumentuak bildu eta antolatu
ditugu eta azken hamar urteotan *Agur*
aldizkariak argitaratu egin ditu.**

XII. mendean

**Akitaniako dukearen gorte boteretsua
Bordalen bizi zen, Palais de l'Ombrière-n
(jauregia). Hor jaio eta hazi zen Guienako
Éléonore, Akitaniako Aliénor izenez
ezagututa. 1137. urtean, 15 urte zituela,
Frantziako Louis VII. arekin ezkondu
zen Saint-André katedralean, eta bere
senarrari hainbat eskualde oparitu
zizkion ezkonsari gisa: Guiena, Gaskoinia,
Poitou, Limousin, etab.**

Qu'entend-on par ce terme ?
Au-delà des biens que l'on a
hérités de ses ascendants, le
patrimoine national est ce que l'on
considère comme propriété transmise
par les ancêtres. Lesquels sont ceux qui
ont vécu avant nous, les hommes des
siècles passés, les initiateurs lointains,
les devanciers, nos prédécesseurs, nos
précurseurs.

Ce thème, Lehengoa* – de *lehen*
(premier, autrefois, premier venu) et
lehengo (qui vient d'autrefois) – l'a
développé afin d'en étendre la portée à
la notion de patrimoine régional, voire
associatif. Ce fut toute la dynamique
de notre long travail d'archivage des
documents de la Maison Basque dont
nous nous sommes fait l'écho dans *Agur*
au cours des dix dernières années.

XII^e siècle

La cour du puissant duc d'Aquitaine siège
à Bordeaux, au palais de l'Ombrière,
haut lieu des Arts et des Lettres. C'est

là que naît et grandit Éléonore de
Guyenne, plus connue sous le joli nom
d'Aliénor d'Aquitaine. En 1137, à l'âge
de 15 ans, elle épouse à la cathédrale
Saint-André le roi de France Louis VII
auquel elle apportera en dot l'héritage
de la Guyenne, la Gascogne, le Poitou,
la Marche, le Limousin, l'Angoumois, la
Saintonge.

Aujourd'hui, il ne reste plus rien de ce
prestigieux édifice qui s'enorgueillissait
de ses arbres ombrageant l'allée menant
à la Garonne toute proche – d'où son
nom. Rien ? En est-on sûr ? N'y aurait-
il pas dans les soubassements de la
cave du 7 rue du Palais-de-l'Ombrière
certaines pierres, vestiges de cette
époque ? Cela se pourrait...

Et si la cave de notre Euskal Etxe abritait
quelque peu la mémoire du XII^e siècle,
qu'en est-il du reste de l'immeuble ?

XVIII^e et XIX^e siècles

Nous voici maintenant à l'âge d'or de
Bordeaux. La ville se pare de l'ensemble



**Euskal Herriko
Ekonomian
Inbesti ezazu !**

Sokoaren akziodun bilaka zaitez

Rejoignez nos 905 actionnaires !



sokoa.com

architectural que l'on connaît. L'un n'allant pas sans l'autre, c'est en même temps la période de suprématie du port. Aussi des quartiers entiers, en arrière-plan de la façade monumentale des quais, sont-ils voués à l'activité commerciale issue du port que l'on a peine à imaginer aujourd'hui. Les Chartrons pour le vin, la rue de la Rousselle pour les poissons séchés, le fromage de Hollande, la rue du Chai-des-Farines, etc. Non loin de là, le 7 rue du Palais-de-l'Ombrière représente l'exemple même du type d'immeuble d'alors : au rez-de-chaussée, une vaste salle occupant toute la superficie au sol de l'édifice, abritée de la lumière, malgré deux larges entrées de part et d'autre, ce qui facilite encore de nos jours les manutentions. Avec une température fraîche sensiblement constante en toute saison, c'est le lieu idéal pour entreposer les denrées coloniales ou autres marchandises. Ici, ce sera du café ! Au-dessus, l'agencement des étages répond aux critères du moment :

donnant sur la rue, au deuxième, un vaste appartement clair, aéré, celui du négociant et de sa famille. Le reste des étages est dévolu au personnel de maison et du négoce. Le long de l'escalier menant au grenier sont répartis de petits cagibis, lieux des commodités, servant à l'heure actuelle de débarras. S'il demeure, ici ou là, quelques traces de l'habitat du Grand Siècle, quel devenir pour Bordeaux, que l'on appellera un temps la « Belle Endormie », et pour le 7 de la rue du Palais-de-l'Ombrière ?

XX^e siècle

À mesure que l'activité portuaire décline jusqu'à s'arrêter, les grues disparaissent, certains hangars sont démolis, d'autres attendent des jours meilleurs tandis que les entrepôts ferment les uns après les autres et que le silence s'installe peu à peu... Mais avec les Trente Glorieuses, la bagnole** investit durablement le paysage urbain et les entrepôts deviennent autant de garages qui se louent à prix d'or. Mais c'est une toute autre histoire qui se joue autour du 7



Le palais de l'Ombrière

Source/lturria: <http://ruesdebordeaux.blogspot.com>

Gaur egun ez da zuhaitzez inguratuta zegoen eraikin ospetsu eta dotore horren ezer gelditzen. Ezer ez? Ziur al gaude? Ez al dira ba egongo Palais-de-l'Ombrière kaleko 7. zenbakiko sotoko zimenduetan garai horretako harriak edo aztarnak? Agian...

Eta gure Euskal Etxeko sotoak XII. mendeko memoriaren zatitxo bat gordeko balu, gainerako eraikinak zer?

XVIII eta XIX. mendeetan

Bordaleko urrezko aroan gaude. Gaur egun ezagutzen dugun arkitektura lan multzoak dotoretzen du hiria. Momentu berean, portuak nagusitasun garaia bizi izan zuen: merkataritza jarduera ekarri zuen eta portuaren atzeko aldean dauden auzoek merkataritzari ekin zioten. Ardo Chartrons auzoan, arrain lehorra Roussell kalean, Holandako gazta, Chai-des-Farines kalea... Hortik ez oso urrun Palais-de-l'Ombrière kaleko 7. zenbakia dugu, garaiko eraikin motaren itxura duena. Beheko solairuan eraikinaren azalera osoa hartzen duen gela handi eta ez oso argitsu bat dago. Temperatura freskoa da urte osoan zehar, eta horregatik, produktu kolonialak edo bestelako merkantziak gordetzeko leku aproposa da. Hemen, kafea! Goiko solairuen banaketak garaiko irizpideak jarraitzen ditu: lehen solairuan, kalera begira, pisu handi eta argitsu bat, merkatoriarena eta bere familiarena. Beste solairuak langileentzako ziren. Goian, ganbara eta gela ziztrinak, gaur egun trastelekuak direnak. Mende oparo horren etxebizitzak aztarnak baldin badaude, han edo hemen, zer gertatuko ote da Bordalekin edo Palais-de-l'Ombrière kaleko 7. zenbakiarekin?

XX. mendean

Portuko jarduera guztiz gelditu zen baina, okerrera egin zuen bitartean, garabiak desagertu ziren, hangar batzuk suntsitu egin ziren, biltegiak itxi zituzten eta isiltasuna nagusitu zen pixkanaka-pixkanaka. Ondoren, "Hogeitamar Loriotsuak" izan ziren eta biltegiak eta garajeak alokatzea ikaragarri garestia zen. Palais-de-l'Ombrière kaleko 7.

**Boucherie
des Halles**

**Franck Barbieri
Halles de Bacalan
10, Quai de Bacalan
06 84 10 09 11**

zenbakian beste gauza bat gertatu zen ordea. 1947an Bordaleko Eskualdunen Biltzarra sortu ondoren, batzuen kemena eta baldintza aproposak batu ziren eta ametsa egi bihurtu zen: **Etxea erostea!** Guztiek atera zuten zerbait poltsikotik. Ondoren, mahukak jasotzeko momentua izan zen, lan handia baitzegoen biltegi ilun hura festa leku bihur zedin. Guztiek lagundu zuten: **Egiako ikasleek, Eskualdunen Biltzarreko kideek, Lagun Onak elkarteko kideek. 1967an Euskaldunen Etxea zabaldu zen! Hogeita hamabost urtez izendapen hori mantendu zuen.**

Bordalek XXI. mendea indartsu eta ausart hasi zuen, baina gehiegikeriarik gabe. Eraikuntzalan handi zein txikiek hiria guztiz zaharberitu zuten. Aldi berean, Palais-de-l'Ombrière kaleko 7. zenbakian, obrek beste bide bat hartu zuten eta jarduerak ere gora egin zuten. Esfortzuak bere saria izan zuen, izan ere, Etxeak "Euskal Etxea" labela jaso zuen eta euskal kulturaren enbaxadore bihurtu zen Bordalen.

Hala, Bordaleko alde zaharren dagoen eta ondare anitz duen Euskal Etxearen parte hartzea guztiz zilegi da Ondarearen Europako Jardunaldietan. 2019ko irailaren 21eko edizio berri honetan, duela gutxiko obraz eta aldetaz gain, sorpresa hartuko duzue. Espero dugu zuek kuxkuxeatzera etortzea, izan ere, Lehengoa atalak poztasun handiz jakinarazten dizue 1947tik gordeta dauden dokumentuak hemendik aurrera Idazkaritzan dagoen armarian behar bezala sailkatuta eta antolatuta daudela. Mila esker argazki, artikulua, afixa, txosten... bilduma hau betetzen eta aberasten lagundu duzuen guztiei. Dena harreran kontsultatu daitekeen zerrenda batean dago (data eta tituluen arabera antolatuta).

Dokumentuak gure ondarea dira, gure memoria. Ez ditugu inoiz aitzindariak ahaztu behar!



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont



Les archives de la section Lehengoa, dans le secrétariat récemment rénové / Lehengoa sailaren artxiboek, idazkaritza-bulego berriuan

rué du Palais-de-l'Ombrière. Après la création, en 1947, de l'Association des Basques de Bordeaux*** (Eskualdunen Biltzarra), ici encore, grâce à la volonté tenace de quelques-uns associée à un heureux concours de circonstances, le rêve se réalise : l'achat de la Maison ! Tous ont mis la main à la poche. Maintenant, il s'agit de se retrousser les manches, car tout est à faire pour transformer ce sombre entrepôt au sol en terre battue en salle accueillante où faire la fête. Tous adhèrent au projet : les étudiants basques d'Egia, les membres de l'Eskualdunen Biltzarra, avec une mention spéciale pour les sociétaires de Lagun Onak (les Bons amis), association des Basques-Espagnols aujourd'hui dissoute. Ainsi, en 1967, c'est bien de l'inauguration de la Maison DES Basques qu'il s'agit ! Appellation qui perdurera pendant près de trente-cinq ans. Bordeaux aborde le **XXI^e siècle** avec force et audace, sans démesure pourtant. Des travaux grandioses, ou par petites touches, assurent un renouveau spectaculaire à la ville. En parallèle, ceux du 7 rue du Palais-de-l'Ombrière prennent aussi une tout autre ampleur. Pour les financer, c'est la course aux subventions ; et ça marche ! De même, la dynamique des activités s'amplifie ; des efforts couronnés de succès, puisque la Maison reçoit le label des Euskal Etxe du monde entier, devenant alors l'ambassadrice de la culture basque à Bordeaux, ville dont elle est une

partenaire privilégiée lors des grands rendez-vous festifs ou culturels que vous connaissez.

Ainsi donc, notre Maison Basque, située au cœur historique de Bordeaux, bénéficiant de multiples héritages, peut à juste titre participer aux Journées européennes du patrimoine. Pour cette nouvelle édition du 21 septembre 2019, outre les récents travaux et aménagements, une surprise vous attend. À condition d'être curieux – et l'on souhaite que vous le serez –, la section Lehengoa est heureuse de vous annoncer que les documents d'archives conservés depuis 1947 sont désormais dûment répertoriés et classés dans les placards du « secrétariat » prévus à cet effet. Nous remercions les personnes qui ont contribué à compléter et enrichir cette collection de photos, d'articles, d'affiches, de comptes rendus d'événements, etc. Tout cela est recueilli par dates et rubriques sur une liste consultable sur demande à l'accueil. Les archives sont notre patrimoine, notre mémoire. Les pionniers, il ne faut jamais les oublier !

Denise Brulatout et Louissette Recarte,
section Lehengoa / Lehengoa saila

Itzulpena: Maria Jordana Ochoa

* Section créée en 2008 à la Maison Basque par Pierrot Accoce, avec Louissette Recarte puis Denise Brulatout

** Terme qu'affectionnait le président Pompidou

*** Voir Agur spécial « Grands anniversaires » de juin 2017

Du territoire aux grandes écoles



Remarqués dans les classements nationaux pour leurs bons résultats au baccalauréat, les lycées ruraux se distinguent pourtant par la faible propension de leurs élèves à poursuivre un cursus sélectif. En cause, les difficultés d'accès à l'information, l'autocensure et les coûts liés à l'éloignement des grandes formations. Cette situation n'impacte pas seulement des trajectoires individuelles : ses répercussions sont collectives. Elles affaiblissent nos territoires en appauvrissant leur dynamisme et en minant l'idéal méritocratique.

Nous sommes des étudiants et diplômés de tous âges provenant de tous les cursus sélectifs. Par notre action, nous comptons faire vivre l'égalité des chances, mais aussi contribuer au renouveau de nos territoires en resserrant les liens entre les diplômés des filières sélectives et les acteurs locaux afin de favoriser l'échange d'idées et l'envie d'entreprendre !

Le saviez-vous ?

Notre coordination nationale regroupe vingt associations membres, dont Du Pays Basque aux grandes écoles, la plus ancienne, fondée en 2013.

Nos objectifs :

- Fédérer les étudiants et diplômés du Pays basque à travers des événements, un annuaire d'entraide, des échanges sur les expériences et une envie commune de « pimenter » la région !

- Renforcer l'égalité des chances, via un cycle d'interventions dans les lycées, une plateforme de parrainage en ligne, un dispositif de bourse et une aide au logement.

- Resserrer les liens avec notre territoire, grâce à des rencontres avec des personnalités locales, des visites d'entreprises et un dispositif d'aide au retour sur le territoire avec notamment une bourse aux stages et emplois.

Notre marraine : Marie Darrieussecq, écrivaine.

Pour toute information : www.dupays-basqueauxgrandesecoles.org

Bixente Etcheçaharreta, président de l'association Du Pays Basque aux grandes écoles / elkartearen lehendakaria

Itzulpena: Patrick Urruty

Présentation à la Maison Basque de l'association Du Pays basque aux grandes écoles le jeudi 17 octobre à 19 h

Lurraldeetatik eskola handietara: aukeren berdintasuna eta lurraldeen garapenaren alde

Nahiz eta emaitza onak ukan baxoan, hirietatik kanpo bizi diren gazte gutxiak goi-mailako ikasketak hautatzen dituzte. Hainbat arrazoik baldintzatzen dute egoera hori: informazio eskasa, autozentzura, etxetik urrunera joateak eragiten dituen gastuak. Horrela, norberako ibilbideak oztopatuak dira noski, baina gizarte osoa ere: lurraldeak ahulduak dira eta "merezikrazia" baten ametsa desagertzen da.

Gure taldean, adin guztietako diplomadunak gara, eta ikasketak sekektiboetatik pasatu gara. Gure ekintzari esker, aukeren berdintasuna biziarazi nahi dugu eta lurraldeen berpiztearen giltzarri izan nahi dugu, diplomadun eta tokiko eragileen arteko harremanak sendotuz, ideiak trukatzuz, enpresak sortuz.

Badakizu?

2013an sortu zen Du Pays Basque aux grandes écoles elkarte, hogeni taldeko koordinakunde baten kidea da.

Gure helburuak:

- Euskal Herriko ikasle eta diplomadunak elkartzea gertakari, aurkibide edo trukaketen bitartez, norberak bere lurraldearen gainean piperra botatzeko asmoz!

- Aukeren berdintasuna sendotzea, lizeoetan mintzaldiak proposatuz, onlineko babes-plataforma sortuz, beka edo alokairuaren ordaintzeko dirulaguntza eskainiz.

- Gure lurraldeekiko harremanak sendotzea, tokiko pertsona ezagunak topatuz, enpresen bisitatuz, lurraldera itzultzeko laguntza sortuz (ikastaldi edo enpleguen bitartez).

Gure amabitixa: Marie Darrieussecq, idazlea.

Xehetasun gehiago: www.dupaysbasqueauxgrandesecoles.org
Elkartearen aurkezpena urriaren 17an eginen da Bordaletako Euskal Etxean, 19:00etan

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

Reprise des activités

Euskal jardueren ikasturte berria!

Euskara eskolak

Maria Jordana Ochoa, bigarren urtekotz, gure euskara irakaslea izanen da Gau Eskolako talde ezberdinetan. Euskara ikasteko edo euskara maila hobetzeko bi formula ezberdin proposatzen ditugula gogorarazten dizuet.

Presentziazalean

Norbera talde batean kokatua izanen da, bere mailaren arabera eta 2 orduko klasea izanen du, astean behin, arratsean, ikasturte osoan (30 aste, 60 ordu guztira).

Urruneko eskaintza

Euskal Etxera etorri ezin dutenei, bi ataletako urruneko eskolak eskaintzen zaizkie: BOGA plataformaren erabiltzea (onlineko baliabideak eta ariketak) eta banakako tutoretza. Sartzea 2019ko irailaren 16tik 20ra doan astean izanen da.

Ordutegia eta prezioei buruzko xehetasun gehiago edukitzeko: Patrick Urruty, gaueskola@eskualetxea.org, 06 85 55 37 37.

Mus gaualdiak

Mus gaualdiak hasiko dira berriro Bordaleko Euskal Etxean.

Hurrengo hitzorduak (20:30tan) hurrengo datetan antolatuta izanen dira: irailaren 20an, ostiralean; urriaren 10ean, ostegunean; azaroaren 8an, ostiralean; abenduaren 12an, ostegunean; urtarrilaren 10ean, ostiralean.

Urteroko txapelketa 2020ko otsailaren 2an, igandean, izanen da, goizeko 8:30etatik goiti.

Hasiberriak eta trebatuak ongi etorriak dira!

Kontaktua: Gratien Bordagaray, gratien.bordagaray@eskualetxea.org, 06 21 54 00 63



Cours de langue basque

Pour la deuxième année consécutive, Maria Jordana Ochoa assurera les cours de basque aux différents groupes de Gau Eskola. Nous vous rappelons que deux formules différentes sont proposées pour apprendre la langue basque ou se perfectionner.

Formule en présentiel

Chaque personne est inscrite dans un groupe en fonction de son niveau et bénéficie de 2 heures de cours par semaine, en début de soirée, durant 30 semaines (60 heures de cours au total).

Formule à distance

Cette formule est proposée aux personnes qui ne peuvent assister régulièrement aux cours. Elle comprend deux volets : un accès à la plateforme BOGA (cours et exercices en ligne) et un tutorat individualisé par notre enseignante.

La rentrée se fera durant la semaine du 16 au 20 septembre 2019.

Pour tout renseignement sur les horaires des différents groupes de niveau et les

tarifs, contacter Patrick Urruty: gaueskola@eskualetxea.org, 06 85 55 37 37.

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskola sailaren ardurduna

Soirées mus

Les soirées de mus reprennent à la Maison Basque de Bordeaux.

Les prochains rendez-vous (à 20 h 30) sont programmés aux dates suivantes : vendredi 20 septembre, jeudi 10 octobre, vendredi 8 novembre, jeudi 12 décembre, vendredi 10 janvier.

Le tournoi annuel est prévu dimanche 2 février 2020 à partir de 8 h 30.

Débutant ou habitués, vous serez tous les bienvenus!

Contact : Gratien Bordagaray, gratien.bordagaray@eskualetxea.org, 06 21 54 00 63

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren ardurduna

Itzulpena: Patrick Urruty



Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

à la rentrée !



Chorale Bestalariak

Bestalariak, le chœur mixte de Bordaleko Euskal Etxea, reprendra ses activités mercredi 4 septembre à 20 h, dans la salle du rez-de-chaussée de la Maison Basque, 7 rue du Palais-de-l'Ombrière. Heureux de nous retrouver et d'accueillir de nouveaux compagnons de pupitres, nous organiserons le travail du trimestre et nous nous mettrons en voix sans tarder, avec des concerts en perspective, dont deux sont confirmés : le 19 octobre à Ambarès et le 16 décembre à Beautiran. Rappel : les répétitions ont lieu le mercredi de 20 h à 22 h, sous la direction de Marianne Guérin, notre chef de chœur, dans un climat amical et studieux.

Michèle Elichirigoity, responsable de la section Bestalariak / Bestalariak sailaren arduraduna

Itzulpena: Patrick Urruty

Création d'une équipe féminine de rugby

Le BEER (Bordeaux Euskal Etxea Rugby) lance à la rentrée la création d'une équipe féminine de rugby à V. Ce sport se pratique sans contact, ni placage...

Convivialité et plaisir du jeu garantis !

Nous sommes à la recherche de joueuses, faites-le savoir !

Contact : Bruno Luro,
bruno.luro@euskaletxea.org,
06 86 73 97 92

Danses basques

Pour l'apprentissage des mutxikos, carnaval de Lantz et fandango, d'octobre 2019 à juin 2020, les cours auront lieu deux fois par mois pour les débutants, le jeudi de 18 h 30 à 20 h 30. Les nouveaux débutants ne seront plus acceptés à partir de mi-novembre. Pour les danseurs confirmés, un cours par mois sera organisé le vendredi de 18 h 30 à 20 h 30. Ils pourront également se joindre au cours du jeudi dès que les débutants auront terminé l'apprentissage. Le montant des cours est de 5 euros par séance. Pour toute inscription, contacter Marie-Pierre Roy : mproy@wanadoo.fr, 06 77 14 14 00.



Bestalariak korua

Bestalariak izeneko Bordaleko Euskal Etxeko koru mistoaren sartzea datorren irailaren 4an, asteazkenean, gaueko 20:00etan izanen da, beheko solairuan, 7 Palais-de-l'Ombrière karrikan. Pozik hartuko ditugu parte-hartzaile berriak gure taldean. Hiruhilabeteko lana antolatu ondoren, laster hasiko gara berriro kantatzen. Bi kontzertu finkatuak dira jadanik: urriaren 19an Ambarès hirian eta abenduaren 16an Bautiran herrian.

Emazte-errugbi ekipoaren sortzea

Bordaleko Euskal Etxeko Errugbi sailak emazte ekipoa sortuko du hurrengo sartzean. Kirol hori kontaktu eta plakakatarik gabe praktikatzen da... joko eta giro ona ziurtatak izanen dira! Jokalariak xerkatzen ditugu, orduan berria zabaldu ezazue!

Kontaktua: Bruno Luro, bruno.luro@euskaletxea.org, 06 86 73 97 92

Euskal dantzak

Mutxikoak, Lantzeko ihauteriak edo fandangoak ikasteko, urritik ekainera arte, hamabostero bilduko dira hasiberriak ostegunez, 18:30etatik 20:30ak arte (izena emateko epea azaroan bukatuko da). Aitzinatua, hilabetean behin bilduko dira, ostiralez, 18:30etatik 20:30ak arte (hasiberrien taldean sartu ahalko dira, aste batuzen ondotik). Saioa bakoitzaren prezioa 5 eurokoa da.

Kontaktua: mproy@wanadoo.fr, 06 77 14 14 00.



La culture basque à Bordeaux

Euskal Kultura Bordalen

Calendrier / Egutegia

Dimanche 8 septembre à partir de 10h

Brunch à la Maison Basque de Bordeaux, à l'occasion de la Journée de la diaspora basque
irailaren 8an, igandean, goizeko 10:00etatik goiti

Bordaleko Euskal Etxeko bruntxa, Euskal Diasporaren Eguna ospatzeko

Samedi 21 septembre à partir de 19h

Soirée bodega à la Maison Basque, à l'occasion des Journées européennes du patrimoine
irailaren 21ean, larunbatean, 19:00etatik goiti

Bodega gauldian Euskal Etxean, Ondare Egun Europarren karietara

Dimanche 22 septembre de 11h à 18h

Participation de la Maison Basque à la journée Cap Associations de Bordeaux
irailaren 22an, igandean, 11:00etatik 18:00ak arte

Bordaleko Euskal Etxeak Cap Associations egunean parte hartuko du

Judi 26 septembre de 18h 30 à 20h 30

Rendez-vous « *Speak dating* » à la Maison Basque de Bordeaux à l'occasion de la Journée européenne des langues
irailaren 26an, ostegunean, 18:30etatik 20:30ak arte

« *Speak dating* » hitzordua Bordaleko Euskal Etxean Hizkuntzen Egun Europarra ospatzeko

Samedi 28 septembre à 20h

Concert de la chorale Etxekoak et du chœur de femmes Enara en l'église d'Arcangues
irailaren 28an, larunbatean, 20:00etan

Etxekoak abesbatzaren kontzertua, Enara emazte-koruarekin batera, Arrangoitzeko elizan

Vendredi 11 octobre à partir de 19h 30

Repas cidrerie à la Maison Basque de Bordeaux

urriaren 11an, ostiralean, 19:30etatik goiti

Sagarno afaria Bordaleko Euskal Etxean

Samedi 19 octobre à partir de 16h

Fête de l'association Ongi Etorri, au Pôle Évasion d'Ambarès

16h-18h: initiation à la danse basque

20h30-22h30: spectacle danses et chants gratuit

Réservation recommandée au 06 13 02 91 16 ou au Pôle Évasion d'Ambarès.

Urriaren 19an, 16:00etatik goiti

Ongi Etorri elkartearen festa, Ambares-en

Pôle Évasion gelan

16:00-18:00: euskal dantzen ezagutzea

20:30-22:30: dantza eta kantuen ikuskizuna, urririk Erreserba gomendatua (06 13 02 91 16 edo Pôle Évasion gelan)

Deuxième édition du repas cidrerie vendredi 11 octobre

Comme au Pays basque, où dans les villages se succèdent fêtes et refêtes, à la Maison Basque nous vous proposons une deuxième édition de la soirée cidrerie organisée ce printemps. Les retours enthousiastes des cent cinquante convives présents, ajouté au fait que nous avons refusé du monde par manque de place lors de la première édition, ont motivé les sections sportives à se mobiliser à nouveau pour organiser cette soirée. Le BEER (*touch rugby*), le BEEP (pelote), Ibilki (randonnée) devraient être rejoints cette fois par le BEEF (foot).

Au menu, le repas traditionnel sera proposé : omelette à la morue, merlu, viande de bœuf grillée, fromage, membrillo (pâte de coing), noix. Et bien sûr, le cidre est servi à volonté « au txotx ». La soirée sera animée par le groupe de la maison basque Kantuz.

Le coût du repas est de 35 € par personne, *dress code* blanc et rouge et T-shirt offert à ceux qui viennent pour la première fois, carnet de chants mis à disposition. Accueil à partir de 19 h 30.

Les inscriptions et paiements se font à l'avance (clôture des inscriptions le 4 octobre 2019). Pour toute information, contacter la Maison Basque de Bordeaux par courriel (kontaktua@euskaletxea.org) ou par téléphone (05 47 79 41 18 du mardi au vendredi, entre 15 h et 19 h), ou encore auprès de Mathilde (06 20 00 51 70). Les paiements peuvent s'effectuer directement sur la plateforme Helloasso, en passant par notre site web www.euskaletxea.org.

Venez nombreux pour que la fête soit encore plus belle !

Bruno Luro et Anne-Marie Pedoussaut, organisateurs de la soirée / gauldiaren antolatzaileak

Itzulpena: Patrick Urruty



SENIORIALES

Résidences seniors
Hendaye & Cenon



Le « txotx » Kupela sera au centre de la soirée cidrerie / Kupela txotxa sagarnao afariaren bihotzean izanen da

Sagarno afariaren bigarren edizioa urriaren 11an, ostiralean

Euskal Herrian festak errepikatzen diren moduan, guk ere joan den udaberrian proposatu genuen sagarno afariaren bigarren edizioa proposatuko dizuegu.

Lehen edizioan interesatutako guztiak ezin izan genituen hartu, tokiaren faltagatik eta gainera oihartzun positiboak entzun genituen gauldiaren ondotik.

Horregatik, kirol sailak mobilizatzen dira berriro esperientzia errepikatzeko: BEER (errugbilariak), BEEP (pilotariak) eta BEEF (futbolariak) antolaketaarako prest daude.

Menu tradizionala proposatuko dizuegu: bakailu tortila, legatza, txuleta, gasna, membrillo, intxaurreak. Txotx batean beteko dira sagarno basoak, nahi adina, noski. Kantuz, Euskal Etxeko animazio taldea, han izanen da giroa berotzeko.

Afariak 35 € balio du, eta zuri gorriz jantzirik etortzera gonbidatzen zaituztegu (Euskal Etxeko kamiseta eskainiko zaie lehen aldiz etorriko direnei). Kantu-liburuxkak eskura. Harrera 19:30etatik goiti.

Izen-emateak eta ordainketak aurretik eginen dira (urriaren 4an amaitzen da izena emateko epea). Informazio gehiago nahi baduzue, Bordaleko Euskal Etxearekin kontaktua hartu e-mailez (kontaktua@euskaletxea.org) edo telefonoz (05 47 79 41 18 asteartetik ostiral arte, 15:00etatik 19:00ak arte), edo Mathilderen telefonoz (06 20 00 51 70). Ordainketak Helloasso plataforman egin daitezke, gure webgunearen bitartez (www.euskaletxea.org).

Zatozte aintz gauldia ederra izanen baita !